

ABSTRACT

Title: Features of the «gangster movie» genre in the translation of Martin Scorsese films.

Author: D.A. Nayfonova

Research Supervisor: C.L. Kazakova, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

Research Initiator: Pyatigorsk State University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol Krai.

Research relevance: In our time film is a very important art form. It reflects our life, culture, world and our vision of world. Films entertain, educate, enlighten and inspire audience. The foreign films give to the target audience the possibility to know something new about the people and culture of that country, which produced these films. There are many books about the films and their making, but there are few sources about the film titles, especially about their translation. So, we tried to make our research on the subject of movie translation regarding the “gangster movie” genre which is very popular around the world.

Purpose: to determine of the most effective translation transformations when translating “gangster movies” from English into Russian on the material of M. Scorsese films “Goodfellas” and “Casino” in the original and in the dubbing..

Tasks:

1. To give a definition of a "gangster movie";
2. To analyze the linguistic and cultural image of the “American gangster”;
3. To analyze the speech features of the American gangster;
4. To analyze translation methods in the films “Goodfellas” and “Casino”, and to analyze the originals and their versions duplicated into Russian;

5. To determine the most effective translation transformations used by Russian translators.

Theoretical significance of the study lies in an attempt to study the language features of American gangsters and to identify optimal solutions to translation problems in this area.

Practical significance lies in the fact that results of the work may be used for the further development of the translation problems of movie translation.

Results of the research contribute to understanding the specifics of movie translation, especially the "gangster movies", linguistic methods of forming opinions among film translators and techniques, allowing to preserve the effect of the translation.

Recommendations: Theoretical and practical results obtained in the course of this research can be used by students of translation faculties, as well as by linguists working on a similar topic.